

Quel est, au sein de la patrie,
Ce trône d'azur et de feu ?
Salut à la Vierge Marie !
Gloire à la mère de ton Dieu !

Chrétien, recueille-toi... La harpe des Prophètes
Frappe l'écho des saints parvis ;
Sion laisse entrevoir ses éternelles fêtes,
Et ses Saints, d'extase ravis !

Salut, Apôtres intrépides,
Athlètes de la vérité ;
Pierre et Paul, conquérants rapides,
Colonnes de l'éternité !

Martyrs, du haut des cieux votre gloire étincelle,
Votre sang teint vos étendards ;
Devant vos bataillons, d'où la pourpre ruisselle,
Pâlit la pourpre des césars !

Vierges, échos de la prière,
Qui semez la rose et le lis.
Arborez la blanche bannière
Faites flotter au loin ses plis !

Docteurs, qui du Très-Haut sondâtes les mys-
tères, sublimes devant Dieu ; [tères ;
Veuves, enfants, vieillards, peuple de solitaires,
Fils de tout siècle et de tout lieu !

J'ai vu vos sceptres, vos couronnes ;
Mon âme a tressailli d'amour !
J'ai vu resplendir sur leurs trônes
Les princes du divin séjour !

Marche, marche, chrétien... Vois-tu dans le nuage
Planer ces glorieux essaims ?
La lutte a commencé... Patience et courage :
Jésus-Christ te montre ses Saints !

Soldat, bondis dans la carrière.
Les yeux, le cœur fixés au Ciel !
Ici combats, vertu guerrière :
Là-haut, le triomphe éternel !

AM. BURTON.

DU FRANÇAIS À L'ANGLAIS

AME : *soul, mind, heart.*

Soul, qui signifie l'âme, le principe de la vie, se dit aussi pour désigner la personne : Londres a plus de trois millions d'âmes : "London has more than three millions of souls."

Soul se dit également au figuré, dans le sens de feu, d'ardeur, de courage : Si vous aviez tant soit peu d'âme, vous ne vous soumettriez pas à une telle injustice : "If you had any soul, you would not submit to such an injustice."

Mind se dit de l'âme dans le sens de ses inclinations : Il a l'âme noble et généreuse : "He is of a noble and generous mind."

Heart désigne le cœur sous le rapport de ses affections : Nous devons aimer Dieu de tout notre cœur : "We must love God with all our heart."

AMITIÉ : *friendliness, amity, friendship, kindness, favor.*

Friendliness exprime une disposition amicale et son exercice : L'amitié doit régner entre concitoyens : "Friendliness must reign between fellow-citizens."

Amity exprime l'harmonie, la paix, la concorde : Ils vécurent longtemps ensemble en paix et en amitié : "They lived long in peace and amity together."

Friendship exprime l'union de deux cœurs par une affection mutuelle : l'amitié est un don précieux du ciel : "Friendship is a peculiar boon of heaven."

Kindness et *favor* se disent dans le sens de complaisance, grâce, faveur : Faites-moi cette amitié : "Do me that kindness or favor."

— 0 —

INCORRECTIONS DE LANGAGE

RELEVÉES DANS LES JOURNAUX

317. Ne dites pas : madame G. est *tout* chagrine ;—dites : madame G. est *toute* chagrine.

Quoique le mot *tout* soit ici adverbe, on écrit *toute* par euphonie, parce que le mot suivant commence par une consonne, et que ce mot est d'ailleurs au féminin.

318. Ne dites pas : monsieur D. a *marié* une fille de 18 ans,—pour signifier : monsieur D. a *épousé* une fille de 18 ans.

En bon français, la première phrase signifie que monsieur D. est père de plusieurs filles, et qu'il a donné l'une d'elles en mariage à un jeune homme.

319. A l'expression : *cet avant midi*,—préférez la suivante, qui est plus courte : *ce matin* ;—ou bien : dans la matinée.

320. Ne dites pas : les pierres fines trouvées sur les bords de la Gatineau